

2023-2024

Análisis sociolingüístico de una hispanohablante en Harrisonburg, Virginia

Sociolinguistic Analysis of a Spanish Speaker in Harrisonburg, Virginia

Tessa Adams

James Madison University

Follow this and other works at: <http://commons.lib.jmu.edu/jmurj>

Recommended APA Citation

Adams, T. (2024). Análisis sociolingüístico de una hispanohablante en Harrisonburg, Virginia | Sociolinguistic analysis of a Spanish speaker in Harrisonburg, Virginia. *James Madison Undergraduate Research Journal* 11(1): 6–17. <http://commons.lib.jmu.edu/jmurj/vol11/iss1/1/>

This article is brought to you for free and open access by JMU Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in *James Madison Undergraduate Research Journal* by an authorized administrator of JMU Scholarly Commons. For more information, please contact dc_admin@jmu.edu.

Análisis sociolingüístico de una hispanohablante en Harrisonburg, Virginia

Sociolinguistic Analysis of a Spanish Speaker in Harrisonburg, Virginia

Tessa Adams



Abstract

Los patrones dialectales de hispanohablantes nativos quienes saben inglés como un idioma segundo han sido un foco para académicos lingüísticos por mucho tiempo. El estudio presente compara las experiencias de una hispanohablante nativa bilingüe de Harrisonburg, Virginia, con patrones de voz que son común en otras investigaciones más amplias. Utilizando un formato de entrevista estructurado y un análisis hecho como en un caso práctico, la escritora muestra que los rasgos lingüísticos de “Mirabel” alinean con aspectos claves de escolaridad existente mientras probando como una excepción a otras tendencias establecidas.

The dialectical patterns of native Spanish speakers who know English as a second language have long been a focus for linguistics scholars. The present study compares the experiences of a bilingual native Spanish speaker from Harrisonburg, Virginia, with bilingual speech patterns common in the broader research. Utilizing a structured interview format and a case study analysis approach, the author demonstrates that “Mirabel’s” linguistic traits align with key aspects of existing scholarship while proving an exception to other well-established trends.

Introducción

Esta reseña examina el dialecto y patrones de voz de una mujer bilingüe, “Mirabel Hernandez,” en Harrisonburg, Virginia, para descubrir algunas similitudes y diferencias notables en sus patrones de voz comparados a otros hablantes bilingües. Además, es mi objetivo analizar cualesquiera razones sociales detrás de las características lingüísticas que hay en su habla. Estudié con mucho cuidado las variaciones dialectales de mi sujeto, Mirabel, para explicar los factores que tienen una influencia en el habla de los bilingües. Para hacer mis investigaciones, realicé una entrevista con Mirabel (ver Apéndice). Mirabel Hernandez es un seudónimo para proteger el anonimato de mi sujeto de investigación.

La meta de este informe es usar mi análisis de la lengua de nuestra compañera de entrevista para explicar sus características dialectales y determinar cómo los aspectos sociales de sus vidas tienen una influencia en su habla. También, espero compartir información sobre los dialectos hispanos de Harrisonburg y las características de sus hispanohablantes para informar al público local sobre el lugar donde vive y la gente que lo rodea. Para alcanzar este objetivo, pregunté mucho sobre la vida de mi compañera, su historia familiar, intereses, educación, identidad, y mucho más. Con la información que recopilé, pude escribir este informe y analizar los efectos de su vida social en su habla.

Revisión de la literatura

Mi reseña encaja con muchos estudios sobre la influencia del cambio de código en el habla de personas bilingües que, sobre todo, son hispanohablantes. El cambio de código es cuando una persona cambia el idioma que está usando mientras está hablando (Escobar & Potowski, 2015). En un estudio realizado sobre el cambio de código, investigadores descubrieron que es una estrategia utilizada mucho por las personas bilingües para optimizar la comunicación cooperativa entre ellos o con personas que no son hispanohablantes nativas (Beatty-Martínez et al., 2001). En un estudio diferente sobre el cambio de código, Kaushanskaya y Crespo (2019) descubrieron que el cambio de código tenía un impacto negativo en la capacidad lingüística de los niños bilingües con menor memoria de trabajo verbal. Esta conclusión es interesante porque demuestra que lo que puede ser una

Introduction

This paper examines the dialect and speech patterns of a bilingual woman, “Mirabel Hernandez,” in Harrisonburg, Virginia, to discover any notable similarities and differences in her speech patterns compared to other bilingual speakers. Additionally, it is my goal to analyze the social factors involved in the linguistic characteristics of her speech. I carefully studied the dialectal variations of my subject, Mirabel, to explain the factors that have an influence on the bilingual person’s speech. To conduct the research, I held an in-person interview with Mirabel (see Appendix). Mirabel Hernandez is a pseudonym to protect the anonymity of my research subject.

The goal of this report is to use my analysis of the interviewee’s speech to explain her dialectal characteristics and determine how social aspects of her life influenced her speech. Additionally, I hope to share information about Harrisonburg’s Hispanic dialects and the characteristics of its Spanish speakers to help make the local public more knowledgeable about the place they live in and the people who surround them. To achieve this goal, I asked various questions about my interviewee’s life, family history, interests, education, identity, and more. With the information I collected, I was able to analyze the effects of her social life on her speech.

Literature Review

My report fits with numerous studies on the influence of code-switching on the speech of bilingual people, mostly Spanish speakers. Code-switching is when a person changes the language they are using while they are speaking (Escobar & Potowski, 2015). In a study conducted on code-switching, researchers found that it is commonly used as a strategy by bilingual people to optimize cooperative communication among themselves or with non-native Spanish speakers (Beatty-Martínez et al., 2001). In a different study on code-switching, Kaushanskaya and Crespo (2019) found that code-switching had a negative impact on the language ability of bilingual children with lower verbal working memory. To clarify, verbal working memory is the maintenance of verbal information. I found this interesting as it demonstrates that what may be a useful and clarifying

estrategia útil para una, puede ser causa de más confusión para otra.

Dos otros estudios sobre el habla de los bilingües en los Estados Unidos fueron llevados a cabo por Daniel J. Smith (2004) y Almeida Jacqueline Toribio (2004). Ambos estudios encontraron que la convergencia fue una característica que se ve mucho en el habla de las personas bilingües que hablan español y inglés en los Estados Unidos. La convergencia en el habla es cuando la estructura y/o gramática de un idioma es similar a otro idioma. Por ejemplo, *Yo he gané*, que se traduce como *I have won*, tiene la misma estructura de la oración en español que tiene en inglés. Además, niños bilingües en el sureste de los Estados Unidos que hablaban poco inglés en la casa pero todavía tenían contacto con inglés afuera de la casa han mostrado poca influencia de la gramática inglesa en su habla (Smith, 2004).

Hay otros estudios en el cambio de código en las universidades y también en el cambio de código intraoracional que son importantes para mi análisis. El cambio de código intraoracional, que es el cambio de español a inglés, o viceversa, dentro de la oración mientras se habla (Escobar & Potowski, 2015). Un estudio hecho por Krishna Bista (2010) concluyó que los factores principales relacionados con el cambio de código incluyen "la falta de palabras similares, el orador no sabe la palabra en el otro idioma, para llenar un vacío, es más fácil para la habla, para evitar el malentendido, para la privacidad, y para agregar énfasis" (p. 1).

Un estudio en el cambio de código intraoracional por John Lipski (2005) concluyó que el cambio de código es usualmente producido por hablantes bilingües que eran criados bilingües. También, el estudio de Lipski concluyó que el cambio de código intraoracional puede ser tanto deliberado como aparentemente inconsciente y no rompe las reglas gramaticales en cualquiera de los dos idiomas. Otro estudio en el cambio de código en la habla bilingüe por Cecilia Montes-Alcalá (2000) concluyó que muchos hablantes bilingües tienen una perspectiva positiva en el cambio de código y también que el cambio de código intraoracional es producido más que el cambio de código interoracional.

strategy to one person may actually be a cause of further confusion to another.

Two other studies on the speech of bilinguals in the United States were conducted by Daniel J. Smith (2004) and Almeida Jacqueline Toribio (2004). Both studies found that convergence is a feature that is frequently seen in bilingual Spanish and English speakers in the United States. Convergence in speech is when the structure and/or grammar of one language is similar to another. For example, *Yo he gané*, which translates to *I have won*, contains the same sentence structure in Spanish as it does in English. Additionally, the study found that bilingual children in the southeastern United States who spoke limited English at home but still had contact with English outside of the home demonstrated little influence of English grammar in their speech (Smith, 2004).

There are other studies in college code-switching and intrasentential code-switching that are important for my analysis. Intrasentential code-switching is switching from Spanish to English, or vice versa, within the sentence while speaking (Escobar & Potowski, 2015). A study conducted by Krishna Bista (2010) concluded that the main factors associated with code-switching include "lack of similar words, the speaker does not know the word in the other language, to fill a gap, it is easier for speaking, to avoid misunderstanding, for privacy, and to add emphasis" (p. 1).

A study on intrasentential code-switching by John Lipski (2005) concluded that code-switching is usually produced by bilingual speakers who were raised bilingually. Lipski's study also concluded that intrasentential code-switching can be both deliberate and seemingly unconscious and does not break grammatical rules in either language. Another study on code-switching in bilingual speech by Cecilia Montes-Alcalá (2000) concluded that many bilingual speakers have a positive perspective on code-switching and that intrasentential code-switching is produced more than intersentential code-switching.

Metodología

Después de recibir aprobación de la Junta de Revisión Institucional, entrevisté a una inmigrante bilingüe que habla español e inglés, e hice muchas preguntas sobre su vida, historia familiar, intereses, educación, identidad, y más. El propósito de hacerle preguntas personales fue para hacerla tanto cómoda que sea posible porque la meta era capturar su habla más auténtico. Por hacer eso, podía oír las características distintas que serían importante para mi investigación de sus variaciones dialectales. La entrevista duró treinta minutos, y así podría coleccionar tantos ejemplos del habla de ella como es posible.

Después de la entrevista, estudié y escuché a la entrevista para analizar su habla, encontrar las características de dialecto distintas, y determinar razones posibles para esas similitudes y diferencias. Junto con la entrevista estructurada, le di a ella un cuestionario para llenarlo con información sobre su vida, intereses, proficiencia en inglés y español, y otras preguntas personales. No dí a Mirabel una prueba formal de adquisición del lenguaje, porque mi objetivo fue solamente una evaluación general de su habla. Para este informe, elegí las características que noté pasando mucho en el habla de Mirabel y revisé la entrevista para encontrar razones posibles para explicar sus variaciones dialectales.

Análisis social del dialecto

Mirabel es una hispanohablante de veinte años en Harrisonburg, Virginia, y es una estudiante de universidad en el norte de Virginia. Mirabel nació en Bogotá, Colombia, pero entre los años 2005 y 2008 vivía en El Salvador dónde aprendía inglés practicando el inglés para 45 minutos cada día. A causa de esto, Mirabel tiene un L2-mediana patrón de adquisición. Esto significa que ella empezó a aprender inglés entre cuatro y nueve años (Escobar & Potowski, 2015).

Posteriormente, ella se mudó a los Estados Unidos en julio de 2015 cuándo era una adolescente. Mirabel es una inmigrante de primera generación porque ella llegó a los Estados Unidos cuándo tenía más de doce años (Escobar & Potowski, 2015). Mirabel es una niña con el 1P/1L patrón de input lingüístico, porque ambos de sus padres le hablan en español (Escobar & Potowski, 2015).

Methodology

After receiving Institutional Review Board approval, I interviewed a bilingual immigrant who speaks Spanish and English and asked her questions about her life, family history, interests, education, identity, and more. My intent in asking these personal questions was to make her as comfortable as possible because the goal was to capture her most authentic speech. By doing so, I could hear and note distinct characteristics that would be important for my research of dialectal variations. The interview lasted thirty minutes so I could collect as many examples of her speech as possible.

Following the interview, I studied and relistened to the interview to analyze the speech, find distinct dialectal features, and determine possible reasons for these similarities and distinctions. Along with the structured interview, I gave her a questionnaire to fill out with information about her life, interests, proficiency in English and Spanish, and other personal questions. I did not ask Mirabel to take a formal language acquisition test, as my aim was only a general assessment of her speech. For this report, I chose the features that happened most often in Mirabel's speech and reviewed the interview to find possible reasons to explain her dialectal variations.

Social Analysis of Dialect

Mirabel is a 20-year-old Spanish speaker in Harrisonburg, Virginia, and a college student in Northern Virginia. Mirabel was born in Bogotá, Colombia, but from 2005 to 2008 she lived in El Salvador where she learned English by practicing for 45 minutes every day. Because of this, Mirabel has an L2-medium acquisition pattern, meaning that she started learning English between 4 and 9 years old (Escobar & Potowski, 2015).

Subsequently, she moved to the United States in July 2015 as a teenager. Because Mirabel was over the age of twelve when she moved, she is considered a first-generation immigrant (Escobar & Potowski, 2015). Mirabel is a young adult with the 1P/1L linguistic input pattern since both of her parents communicate with her in Spanish (Escobar & Potowski, 2015).

Mirabel me dijo que toda su familia habla español y que nunca se habla en inglés en casa. Su papá habla inglés muy elemental, mientras su mamá no habla inglés para nada. Por eso, había veces cuando Mirabel tuvo que traducir para sus padres, especialmente en situaciones como comprando una casa y firmando papeles para la universidad. Mirabel me dijo que era difícil para ella, y por eso, tenía que aprender y entender inglés más estándar y/o profesional.

Mirabel ha vivido en los Estados Unidos solamente por 6 años, pero principalmente usa inglés. Ella se siente cómoda con ambos idiomas y puede leer, escribir, y escuchar en los dos. Mirabel nunca ha asistido a un programa de asistencia en inglés y, ya que pasó un examen básico de inglés cuando se mudó a los Estados Unidos, decidió que no quería tomar estas clases ofrecidas por el gobierno. Ahora Mirabel está en la universidad, dónde tomará clases avanzadas en ambos idiomas. Según sus respuestas al cuestionario, Mirabel participa en el verdadero bilingüismo porque habla en ambos español y inglés con la gente en su vida cotidiana. Ella usa el español y el inglés con profesores de universidad, compañeros de clase, amigos, y compañeros de trabajo.

Análisis lingüístico del dialecto

Unos aspectos distintos del dialecto de Mirabel distinguen su dialecto de otros. Por ejemplo, el dialecto de Mirabel tiene muchos rasgos similares con en el dialecto andino; esto es probable porque ella es de Colombia, que está en la región andina en Sudamérica (Escobar & Potowski, 2015). En su habla, se mantiene la /s/ final de sílaba. Según Escobar y Potowski (2015), s, esto es muy común para los dialectos andinos. Mirabel también intercambia el sonido sonora alveolar africada [d̪ʃ] y el sonido palatal fricativa [j] cuándo pronunciando la *yod*, como en el pronombre *yo*. Ella pronuncia esta palabra como /d̪ʃo/ y como /jo/. Esto es un rasgo normal para ella porque el uso del sonido [j] con el *yod* es muy común a través de Latinoamérica (Escobar & Potowski, 2015). Otra característica que noté es la debilitación de /d/ intervocálica. Este rasgo está muy extendido en dialectos españoles del Caribe y otras partes de Latinoamérica, y tiene sentido que Mirabel tiene esta característica dialectal (Escobar & Potowski, 2015). Sin embargo, hay unas características que ella tiene que son un poco raro para un dialecto andino, y también para una hispanohablante nativa.

Mirabel told me that her entire family speaks Spanish and that English is never spoken in her home. Her father speaks elementary English, while her mother does not speak English. Due to these circumstances, there were times when Mirabel would translate for her parents, especially in situations such as buying a house and signing papers for college. Mirabel told me that it was difficult for her, and because of that, she had to learn and understand more standard and/or professional English.

Mirabel has lived in the United States for only 6 years, but she primarily speaks English. She is comfortable with both languages and can read, write, and listen in both. Mirabel never attended an English assistance program and, since she passed a basic English test when she moved to the United States, decided that she did not want to take the government-offered English courses. Now she is in college, where she will take advanced classes in both languages. According to Mirabel's responses to the questionnaire, she engages in true bilingualism because she speaks in both Spanish and English with people in her daily life. She uses Spanish and English with college professors, classmates, friends, and co-workers.

Linguistic Analysis of Dialect

Some aspects of Mirabel's dialect distinguish it from others. For instance, Mirabel's dialect has many similar features to the Andean dialect; this is likely because she is from Colombia, which is in the Andean region in South America (Escobar & Potowski, 2015). In her speech, she keeps the final /s/ of a syllable. According to Escobar and Potowski (2015), this is very common for Andean dialects. Mirabel also interchanges the alveolar affricate sound [d̪ʃ] and the palatal fricative sound [j] when pronouncing the *yod*, as in the pronoun *yo*. She pronounces this word as /d̪ʃo/ and as /jo/. This is a normal feature for her because the use of the sound [j] with the *yod* is very common throughout Latin America (Escobar & Potowski, 2015). Another feature I noticed is the weakening of intervocalic /d/. This is widespread in Spanish dialects of the Caribbean and other parts of Latin America, and it would make sense for Mirabel to have this dialectal feature (Escobar & Potowski, 2015). However, there are some features that she has that are a bit rare for an Andean dialect and for a native Spanish speaker.

Un rasgo es el uso de los pronombres personales de sujeto. Por ejemplo, si una persona dice, “*Yo creo que tú eres hermosa,*” el pronombre personal de sujeto yo puede ser visto como innecesario o aun entrometido a la mayoría de hispanoablantes del dialecto andino.

También, hubo algunas veces cuando Mirabel usó el cambio de código, que es cuando alguien cambia el idioma que está usando mientras está hablando. Más específicamente, usa el cambio de código a menudo, que significa cambiando entre español e inglés, or viceversa, entre la oración mientras está hablando. Ella indicó en su cuestionario que ella usa inglés cuándo piensa que es la forma más clara de comunicación. En los pocos casos donde ella usa el inglés, probablemente es porque ella cree que es la manera más fácil para explicarse a sí misma. Ahora, esto es un poco raro porque aprendimos en clase que usualmente es un rasgos de bilingües que han pasado mucho tiempo viviendo en los EE.UU., y Mirabel solamente ha vivido en los EE.UU. por seis años (Escobar & Potowski, 2015). Sin embargo, la presencia de este rasgo no es totalmente anormal porque ella compartió que usa inglés la mayoría del tiempo. A causa de su uso frecuente de inglés, es probable que su español tenga una gran influencia de inglés. Mirabel no más tiene 20 años, lo que significa que su cerebro todavía se está desarrollando, y el inglés probablemente tiene un impacto en su desarrollo lingüístico en ambos idiomas. Ejemplos de las variaciones dialectales de Mirabel son evidente en la siguiente sección.

One feature is the use of subject pronouns. For example, if a person says, “*Yo creo que tú eres hermosa,*” the subject pronoun yo may be seen as unnecessary or even intrusive to most Spanish speakers of the Andean dialect.

Also, there were times when Mirabel used code-switching, which is when a person changes the language they are using while they are speaking. More specifically, she often uses intrasentential code-switching in her speech, which is switching from Spanish to English, or vice versa, within the sentence while speaking. She indicated in her questionnaire that she uses English when she thinks it is the clearest form of communication. In the few cases where she uses English, it is probably because she thinks it is the easiest way to explain herself. This is usually a trait of bilingual speakers who have spent a lot of time living in the United States, and Mirabel has only lived in the United States for six years (Escobar & Potowski, 2015). However, the presence of this trait is not totally abnormal because she shared that she uses English the majority of the time. Because of her more frequent English use, it is likely that her Spanish is heavily influenced by English. Mirabel is only 20 years old, which means her brain is still developing, and English probably has an impact on her linguistic development in both languages. Examples of Mirabel’s dialectal variations are evident in the following section.

Ejemplos del dialecto | Examples of Dialect El uso de los pronombres de sujeto | Use Of Subject Pronouns

(1:32 - 1:57) "Pues, es un poquito complicado porque **yo me mude...** emmm **yo vine** al Salvador en 2005 por 2008, **yo vine** al Salvador, y en Salvador **yo recibí** clases de inglés y después en Colombia **yo tenía** xx cuarenta y cinco minutos a la semana **yo sea.. yo aprendí** inglés muy básico, muy elemental..."

(18:22 - 18:30) "**Yo he tenido..** Pues obviamente como **yo tengo** una familia muy grande y somos muchas hermanas, **yo siempre me dice** esto muy diferente porque **yo sé** la más credita .."

(16:46 - 16:57) "Emmm, in high school, tuve muchas problemas porque había montón de profesores que no les gustaba que **yo hablo** español, y entonces **yo pude** estar hablando en español con alguien o un amigo y viene número cien como..."

Mantenimiento la /s/ final de sílaba | Maintenance of the Final /s/ of a Syllable

(2:54 - 3:26) "¿Cómo asistencia en **inglés** → [ing.les]? Yo tuve como vino así como vine como se la política me ofrecieron **clases** → [cla.ses] de **inglés** → [ing.les] en el estado pero una vez que yo tuve tomó un examen unofficial xxx 'for public school' yo pasé el examen **inglés** → [ing.les] básico y **entonces** → [en.ton.ces] pude salir Salvador xxx que son en el primer año que yo llegue. Y ya me integré normal al currículo de qué y el "advanced diploma" y el xxx "program" y yo también siento que todos hay un montón. Están en clases que son **avanzas** → [a.van.zas]."

El yod - el intercambio de la sonora alveolar africa- da [dʒ] y el palatal fricativa [j] | The 'yod' - the Inter- changing of the Voiced Alveolar Affricate [dʒ] and the Palatal Fricative [j]

(3:55 - 4:27) "Pues **yo** → [dʒ]o dentro de mi casa solamente se habla

español, **yo** → [j]o tengo... **Yo** → [dʒ]o soy parte de una familia de cinco hermanas pero solamente mi hermanita (her name) y **yo** → [j]o vinimos a los Estado Unidos entonces cada vez que comunico conmigo xxx impresión en español. **Yo** → [dʒ]o creo que llegue emoción grande por está hablando en inglés en casa porque mis papás son **mayores** → /ma.[j]or.es/, mi papás es... **ya** → [dʒ]a abuelo xxx mayor él vivió catorce vida xxx el inglés de ellos es más elemental que mí y nunca.. En mi casa nunca se habla inglés pero así es como..."

El debilitamiento de la /d/ intervocálica | The Debilitation of the Intervocalic /d/

(4:47 - 5:00) "Pues como yo vine con un estatus migratorio tan ambiguo de ello porque mucha gente conoce gente con estatus así **lado** → /lao/. Entonces conocieron su **lado** → /lao/

es difícil y no hay muchos recursos que ayudan a esa tipo de persona que vienen acá."

(16:46 - 17:00) "...y entonces yo pude estar hablando en español con alguien o un amigo y viene número cien como "we cannot understand what your saying and you gotta stop doing that cause you are making everybody uncomfortable" y yo como nadie me ha **hablado** → /hablao/. Nadie me ha dicho nada."

El cambio de código | Code-switching

(5:01 - 5:30) "Por los menos en **Nova** no es muy común, entonces, pues sí fue muy difícil mi mamá no habla inglés para nada, y mi papá tiene el inglés muy elemental entonces cada vez que xxx que tramites por ejemplo, conseguir en una casa, firmar papeles para una casa a ver como se nosotros no teníamos historia de crédito... **what is it? Credit history?** nosotros no teníamos que ser xx como se sienta todo esto porque es una xxx que no existe en Latinoamérica."

(16:46 - 17:00) "Emmm, **in high school**, tuve muchas problemas porque había montón de profesores que no les gustaba que yo hablo español, y entonces yo pude estar hablando en español con alguien o un amigo

y viene número cien como “we cannot understand what you’re saying and you gotta stop doing that cause you are making everybody uncomfortable” y yo como nadie me ha hablado. Nadie me ha dicho nada.”

(2:54 - 3:26) “¿Cómo asistencia en inglés? Yo tuve como vino así como vine como se la política me ofrecieron clases de inglés en el estado pero una vez que yo tuve tomó un examen unofficial xxx for public school yo pasé el examen inglés básico y entonces pude salir Salvador xxx que son en el primer año que yo llegue. Y ya me integré normal al currículo de qué y el advanced diploma y el xxx program y yo también siento que todos hay un montón. Están en clases que son avanzas.”

La Identidad

Mirabel y yo hablamos mucho sobre cómo se identifica, y cómo los estereotipos y situaciones derogatorias la han afectado a ella. Mirabel me dijo que cuándo ella estaba en la escuela secundaria, ella afrontaba mucha discriminación de maestros que no les gustaban que ella hablaba en español dentro de y alrededor de la escuela. Mirabel me dijo que había veces cuándo ellos le dijeron que necesitaba parar porque “estaba haciendo que la gente se sintiera incómoda.” En realidad, los maestros estaban haciendo que Mirabel se sintiera incómoda porque sentía que no podía ser ella misma. Nunca había oído estas quejas de cualquiera de los otros estudiantes. También, ella me dijo que lucha con la identidad porque ella se parece blanca y mucha gente cree que ella es de Rusia o Alemania.

Mirabel me dijo que también recibe muchos comentarios sobre su acento cuándo habla español. Mirabel dijo que tiene un acento con un sonido más estándar, y muchos hispanohablantes no validan de ella como un hispanohablante nativa porque su habla es demasiado profesional y/o formal. Es probable que ella tenga un acento más formal porque cuando se mudó a los Estados Unidos con su familia, ella era una traductora para sus padres para situaciones profesionales, como firmar papeles para una casa o llenar papeles para la universidad. Es probable que este tenga una influencia en su habla en los dos idiomas, no solamente en inglés, porque ella estaba acostumbrada a usar una manera de hablar más formal. A ella no les gusta los comentarios como

Identity

Mirabel and I talked a lot about how she identifies, and how stereotypes and derogatory situations have affected her. Mirabel told me that when she was in high school, she faced a lot of discrimination from teachers who did not like that she spoke Spanish in and around school. Mirabel told me that there were times when they told her that she needed to stop because she was “making people feel uncomfortable.” In reality, the teachers were making Mirabel uncomfortable because she felt she could not be herself. She had never heard these complaints from any other students. Also, she told me that she struggles with identity because she looks white and many people think she is from Russia or Germany.

Mirabel told me that she also gets a lot of comments about her accent when she speaks Spanish. Mirabel said that she has a more formal sounding accent, and many Spanish speakers do not validate her as a native speaker because her speech is too professional and/or formal. It is likely that she has a more standard accent because when she moved to the United States with her family, she was a translator for her parents in professional situations, such as signing papers for a house or filling out papers for college. This has probably had an influence on her speech in both languages, not just English, because she was used to using a more formal way of speaking. She does not like comments like

estos porque siente que estos invalidan su identidad como una mujer latina y una hispanohablante. Mirabel me dijo que a menudo la gente la compara a Shakira y Sofia Vergara, quienes son latinas famosas en los Estados Unidos. Mirabel cree que es solamente porque ellas son colombianas y altas, y ella es colombiana y alta. Ella dijo que no cree que la gente tenga malas intenciones, pero todavía es ofensiva porque estas personas no saben mucho sobre cosas o lugares fuera de su país y por eso hacen estas observaciones generalizadas que tienen una influencia significativa en la identidad de Mirabel.

Conclusión

Los estudios analizados en la revisión bibliográfica ayudan a confirmar que los aspectos sociales de la vida de una persona bilingüe tienen alguna influencia en su habla. Sin embargo, algunas de las conclusiones de los otros estudios confirman que estas influencias y su efecto pueden depender de la persona/área específica que se estudie. En el estudio realizado por Beatty-Martinez et al. (2001), llegaron a la conclusión que el cambio de código no era una característica descuidada del habla bilingüe, sino que es una estrategia utilizada por los bilingües para optimizar la comunicación cooperativa entre ellos o con hablantes no nativos de español. Esto es similar a algo que aprendí durante mi investigación, en la que mi entrevistada declaró que utiliza el cambio de código cuando cree que mejorará la comprensión entre ella y otra persona. Hubo muchas ocasiones durante nuestra entrevista en las que cambiaba del español al inglés, presumiblemente para enfatizar y ayudarme a entender mejor lo que estaba diciendo.

En el estudio de D. J. Smith (2004), concluyeron que los hablantes bilingües utilizaban mucha convergencia en su discurso. Esto es similar a mi propio análisis porque mi compañera de entrevista sí utiliza convergencia en su discurso, así como el cambio de código. Otra conclusión de Smith es que los hablantes bilingües que no hablan inglés en casa pero lo utilizan fuera de casa usualmente tienen influencia de la gramática inglesa en su habla. Esta conclusión es similar a la de mi análisis, ya que mi entrevistada tenía una gran influencia de la gramática inglesa en su habla.

these because she feels that they invalidate her identity as a Latina woman and a Spanish speaker. Mirabel told me that she is often compared to Shakira and Sofia Vergara, who are famous Latinas in the United States. Mirabel thinks these comparisons are made only because they are Colombian and tall, and she is also Colombian and tall. She said she doesn't believe that people have bad intentions, but it is still offensive because these people don't know much about things or places outside of their country and therefore make these generalized remarks that have a significant influence on Mirabel's identity.

Conclusion

The studies discussed in the literature review help confirm that social aspects of a bilingual person's life have some influence on their speech. However, some of the findings from the other studies confirm that these influences and their effect can depend on the specific person/area being studied. In the study conducted by Beatty-Martinez et al. (2001), it was concluded that code-switching was not a neglected feature of bilingual speech, but is a strategy used by bilinguals to optimize cooperative communication among themselves or with non-native Spanish speakers. This is similar to something I learned during my research, in which my interviewee stated that she uses code-switching when she believes it will improve understanding between her and another person. There were many times during our interview where she would switch from Spanish to English, presumably to emphasize and help me better understand what she was saying.

In the study by D. J. Smith (2004), it was concluded that bilingual speakers used a lot of convergence in their speech. This is similar to my own analysis because my interview partner does use some convergence in her speech, as well as code-switching. Another conclusion by Smith is that bilingual speakers who do not speak English at home but use English outside the home usually do have influence of English grammar in their speech. This conclusion is similar to my analysis because my interview partner had a prevalent amount of English grammar influences in her speech.

La influencia de la gramática inglesa y la convergencia se demuestra en su discurso por el hecho de que utiliza muchos pronombres personales de sujeto, que es una característica de las personas bilingües que pasan mucho tiempo alrededor de la lengua inglesa.

Las diferencias entre las conclusiones de otros estudios y mi análisis me parecen interesantes porque durante la entrevista, Mirabel compartió que sólo utiliza el español en casa, pero que utiliza una buena mezcla de español e inglés fuera de la casa. Según las conclusiones de Smith (2004), debería tener poca influencia del inglés en su habla, pero según mi análisis, tiene lo contrario, y es evidente.

Bista (2010) concluyó que los factores principales para el cambio de código son la falta de palabras similares, el hablante no conoce la palabra en el otro idioma, para llenar un vacío, es más fácil para el habla, para evitar malentendidos, para la privacidad, y para añadir énfasis. Esto es similar a mi análisis porque mi compañera de entrevista dijo que utiliza el cambio de código cuando quiere optimizar el entendimiento entre ella y otra persona, lo que es más similar al factor de evitar malentendidos. Además, mi conclusión es similar a la de Lipski (2005), que concluyó que los hablantes bilingües utilizan a veces el cambio de código a propósito. Mis conclusiones son similares a las de Montes-Alcalá (2010) porque ella concluyó que el cambio de código intraoracional se utiliza más que el interoracional. Mis ejemplos del discurso de mi compañera, ella utiliza el cambio de código intraoracional mucho más que el interoracional.

El corpus para esta investigación es pequeño; se basa en un estudio y generalizaciones más amplias no se puede hacer del análisis. De todas maneras, este análisis sociolingüístico de un hablante bilingüe inglés-español en Harrisonburg, Virginia, es relevante porque proporciona una visión de cómo los aspectos sociales y/o las interacciones de la vida de una persona tienen realmente una influencia enorme en su habla. También confirma que completar un análisis social de las características lingüísticas de una persona puede ayudar a proporcionar algunas respuestas sobre porque esas características pueden existir en su habla. Este análisis sociolingüístico también ayuda a reforzar y proporcionar más información sobre los factores e influencias del habla bilingüe en el contexto de otros estudios relevantes sobre el tema.

The influence of English grammar and convergence is demonstrated in her speech by the fact that she uses many subject pronouns, which is a characteristic of bilingual people who spend a lot of time around the English language.

The differences between the conclusions from other studies and my analysis are interesting to me because during the interview, Mirabel shared that she only uses Spanish at home, but that she used a good mix of Spanish and English outside the home. According to Smith (2004), she should have little influence of English in her speech, but according to my analysis, she has the opposite, and it is apparent.

Bista (2010) concluded that the main factors for code-switching are lack of similar words, the speaker does not know the word in the other language, to fill a gap, it is easier for speech, to avoid misunderstanding, for privacy, and to add emphasis. This is similar to my analysis because my interview partner shared that she uses code-switching when she wants to optimize understanding between her and another person, which is more similar to the factor of avoiding misunderstanding. Also, my conclusion is similar to Lipski's (2005) conclusion, which concluded that bilingual speakers purposely use code-switching at times. My findings are similar to Montes-Alcalá (2010), because she concluded that intrasentential code-switching is used more than intersentential code-switching. According to my examples of my partner's speech, she uses intrasentential code-switching much more than intersentential code-switching.

The corpus for this research is small; it is based on one study and broader generalizations cannot be made with certainty from this analysis. However, this sociolinguistic analysis of a bilingual English-Spanish speaker in Harrisonburg, Virginia, is relevant because it provides insight to how the social aspects and/or interactions of a person's life actually have tremendous influence over their speech. It also confirms that completing a social analysis on a person's linguistic characteristics can help provide some answers as to why those characteristics may exist in their speech. This sociolinguistic analysis also helps strengthen and provide more information about the factors and influences of bilingual speech in the context of other relevant studies on the subject.



Author's Note

Tessa Adams

Tessa Adams ('23) majored in Computer Science and minored in Spanish-English Translation and Interpretation. She originally composed this piece in Spanish and later translated it into English for the purposes of the publication in *JMURJ*.

Referencias | References

Beatty-Martínez, A. L., Navarro-Torres, C. A., & Dussias, P. E. (2020). Codeswitching: A bilingual toolkit for opportunistic speech planning. *Frontiers in Psychology*, 11.1699. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.01699>

Bista, K. (2010). Factors of code switching among bilingual English students in the university classroom: A survey. *Institute of Education Sciences*, 9(29), 1–19. <https://eric.ed.gov/?id=ED525827>.

Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El Español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press. <https://www.cambridge.org/highereducation/books/el-espanol-de-los-estados-unidos/B888B622D46342787E-6B386A60E74A82#overview>

Kaushanskaya, M., & Crespo, K. (2019). Does exposure to code-switching influence language performance in bilingual children? *Child Development*, 90(3) 708–718. <https://doi.org/10.1111/cdev.13235>

Lipski, J. M. (2005). Code-switching or borrowing? No sé so no puedo decir, you know. *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, (pp. 1–15).

Montes-Alcalá, C. (2000). Codeswitching in Spanish-English bilingual. In A. Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*, 218–227. Cascadilla Press

Smith, D. J. (2004). Spanish/English bilingual children in the Southern USA: Convergence and codeswitching. *Bilingual Review / La Re-*

vista Bilingüe, 28(2), 99–108. <https://www.jstor.org/stable/25745852>
Toribio, A. J. (2004). Spanish/English speech practices: Bringing chaos to order. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 7(2-3), 133–154. <https://doi.org/10.1080/13670050408667805>

Apéndice | Appendix

Para la transcripción de esta entrevista, T se refiere a la entrevistadora, mientras M se refiere a la entrevistada, Mirabel.

For the transcript of this interview, T will refer to the interviewer, while M will refer to the interviewee, Mirabel.

T: Ok, y hola Mirabel, gracias, y ¿de dónde eres?

M: Pues yo nací en Bogotá, Colombia pero yo xxx xxx xxx Latinoamérica y me mover (?) a los Estados Unidos en 2015.

T: Sí y ¿cuándo mover a los Estados Unidos?

M: Yo me movado en 2015 en julio.

T: ¿En julio? ¿y cómo es diferente en los Estados Unidos de Colombia?

M: Pues diré que es muy diferente en todo tipo de aspectos sociales de cómo se xxx de acá, de cultura, cómo se como la gente, emmm, no todo es que muy diferente yo siento de todo hasta y como se majados los colegios, sea... es que un 'shock' cultural fue xxx acá obviamente pero es una cosa que (1:08) unos xxx y es un gran país xxx tan poco fuera muy difícil para adaptar pero claro, yo creo cada lugar tiene cosas muy únicas, sí cosas buenas y malas.

M: ¿Cómo asistencia en inglés? Yo tuve como vino así como vine como se la política me ofrecieron clases de inglés en el estado pero una vez que yo tuve tomó un examen unofficial xxx 'for public school' yo pasé el examen inglés básico y entonces pude salir Salvador xxx que son en el primer año que yo llegue. Y ya me integré normal al currículo de qué y el "advanced diploma" y el xxx "program" y yo también siento que todos hay un montón. Están en clases que son avanzas.

T: Sí y cuando está en la escuela secundaria, creo que es la frase para “high school” en inglés, ¿habla el español en casa con tus padres y familia? ¿O fue más el bilingüismo como inglés o español?

M: Pues yo dentro de mi casa solamente se habla español, yo tengo... Yo soy parte de una familia de cinco hermanas pero solamente mi hermanita (her name) y yo vinimos a los Estados Unidos entonces cada vez que comunico conmigo xxx impresión en español. Yo creo que llegue emoción grande por está hablando en inglés en casa porque mis papás son mayores, mi papás es... ya abuelo xxx mayor él vivió catorce vida xxx el inglés de ellos es más elemental que mí y nunca.. En mi casa nunca se habla inglés pero así es como...

T: Sí y porque de esto, ¿Había unas veces que necesita traducir algo para tus padres o para tu familia en inglés o del español a inglés? ¿Fue situaciones como esto?

M: Pues como yo vine con un estatus migratorio tan ambiguo de ello porque mucha gente conoce gente con estatus así lado. Entonces conocieron su lado es difícil y no hay muchos recursos que ayudan a esa tipo de persona que vienen acá. Por los menos en “Nova” no es muy común, entonces, pues sí fue muy difícil mi mamá no habla inglés para nada, y mi papá tiene el inglés muy elemental entonces cada vez que xxx que tramites por ejemplo, conseguir en una casa, firmar papeles para una casa a ver como se nosotros no teníamos historia de crédito... “what is it? Credit history?” nosotros no teníamos que ser xx como se sienta todo esto porque es una xxx que no existe en Latinoamérica. Y todo me tocó a mi papá a Miami (?) y ... yo y mi hermanita más o menos he traduciendo a mis papás quién no pudieron entender.

...

M: ...yo siento que yo recibo comentarios o he recibido algunos tipos, I mean, o sea yo.. Cada vez que conozco a alguien lo primero que me hablan es de mi acento y tiene que hablar de mi acento. Y es como yo hablo y o sea dice como yo tomo una forma profesional, no me tomo una forma, o xx no me validan porque tengo un acento y no me escuchan o la gente que le gusta ponerme la etnicidad que no es, xxx montón de gente me viene y me dice “soy de Rusia” o “torres de Rusia”

o “torres Alemana” y me toque más o menos invalidar mi identidad.

Emmm, in high school, tuve muchas problemas porque había montón de profesores que no les gustaba que yo hablo español, y entonces yo pude estar hablando en español con alguien o un amigo y viene número cien como “we cannot understand what your saying and you gotta stop doing that cause you are making everybody uncomfortable” y yo como nadie me he hablado. Nadie me ha dicho nada. Ustedes eu el único que se paré me, se.. Yo no estoy incómodo y nadie me incómodo de acá a mí xxx se porque se imagina que todos están hablando con alguien y viene y dice tú estás hablando en otro xxx se tocan xxx. Yo siento que son muy agresivos son xxx pero claramente xxx que yo no xx veo y no apoyado que no me allegado más fuerte digo yo. Crees de ven acá.

T: Cómo los estereotipos como.. por ejemplo la “Spicy Latina” o los estereotipos como esto, ¿cómo afectaron tú? ¿Crees que tu identidad es afectada? porque muchas personas no saben que tú eres latina porque tu dices que muchas personas dicen que “ohh eres de Alemania” o algo. ¿Crees que afecta tu identidad personalmente?

M: Yo tenido.. Pues obviamente como yo tengo una familia muy grande y somos muchas hermanas, yo siempre me dice esto muy diferente porque yo sé la más credita .. entonces yo siempre xxx por ejemplo xxx gringa, entonces que yo no xxx en los Estados Unidos entonces siempre pienso que es un poco ofensiva, cuando crecí normalmente no molesto mucho xxx acá ummm yo siento que la gente me ve y se como en cajas pero tienes algo que no está bien. Y entonces siempre es como torres de por allá y he hecho aún un xx quieras pero como yo no entran en la limpieza que ellos tienen que como se vieron latino siempre les gusta conversar de esto y xxx xxx como si xxx parece es como lo que más recibido. Recibo muchas comparaciones con no sé, Shakira y Sofia Vergara solamente porque es alto me imagine yo y porque son colombianas, no creo que sea mala intención pero.. Pero sí, hay muy poco.. Yo creo que la gente sabe muy poco como lo que pasa fuera su país en general y yo creo que unos se xxx ya tenía mucha gente no sé si Colombia está en África o no si Colombia está en Europa o si hablamos francés, la gente realmente pone de otra parte y es como es mi identidad yo solamente soy de acá.